

PARCE QUE  
VOS  
OREILLES  
EN AURONT  
PLEIN  
LA VUE

LIVRÉE GRATUITEMENT  
TOUS LES MATINS AVANT 5H30

La Presse+ redéfinit votre façon de vous informer.  
Un contenu riche en images interactives, vidéos et galeries photos.  
Une expérience enrichie sur iPad qui vous en mettra plein la vue.

Disponible dans  
l'App Store

Plus est une marque de commerce d'Apple Inc.,  
distribuée aux États-Unis et dans d'autres pays.  
App Store est une marque de service d'Apple Inc.

Découvrez-en plus sur [LaPressePlus.ca](http://LaPressePlus.ca)

LA  
PRESSE+

# LA VÉNUS AU VISON

de **David Ives**

mise en scène de **Michel Poirier**

traduction de **Maryse Warda**

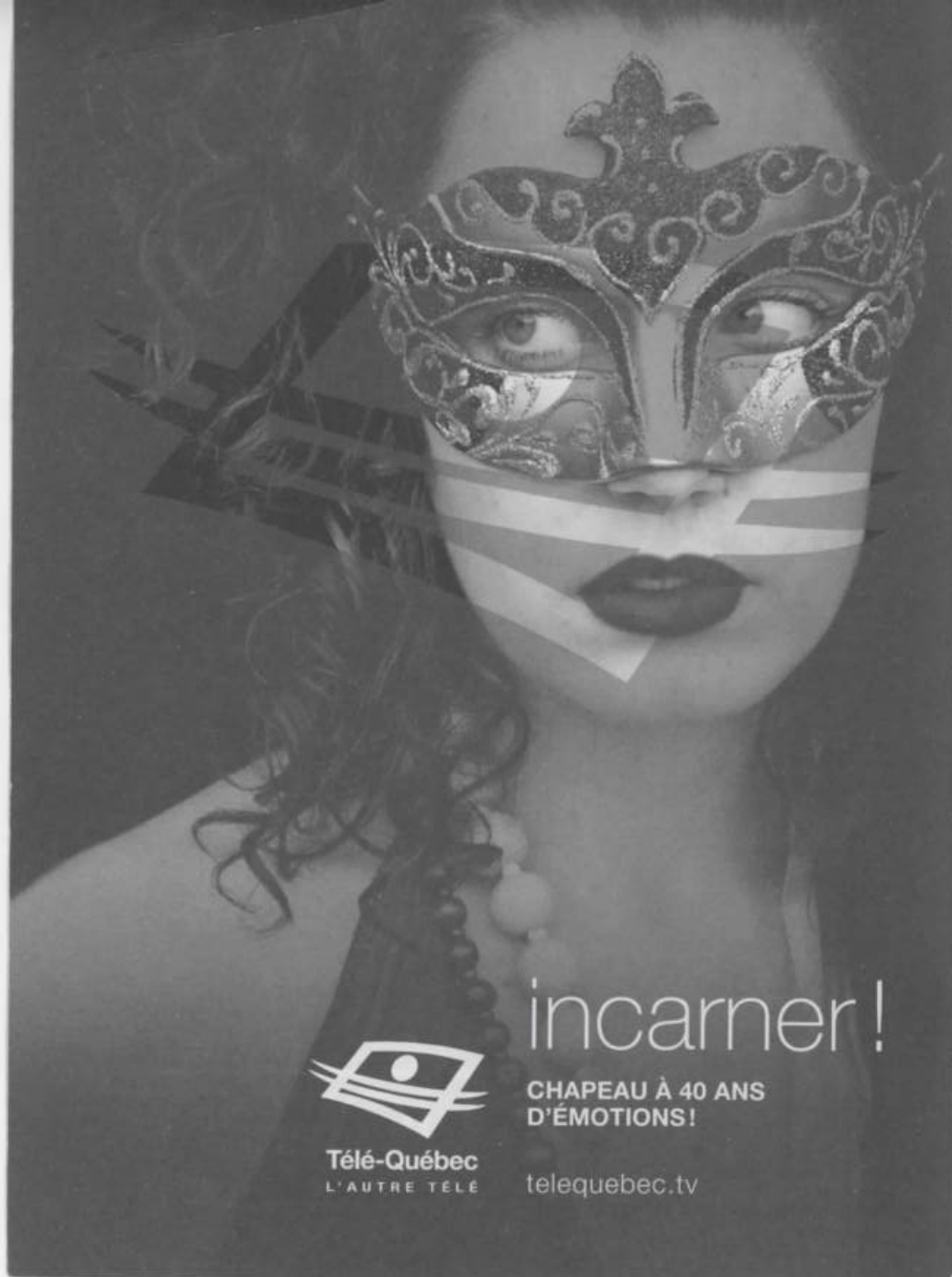
Une présentation



Tété-Québec

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

DU 11 SEPTEMBRE AU 19 OCTOBRE



incarner!



Télé-Québec  
L'AUTRE TÉLÉ

CHAPEAU À 40 ANS  
D'ÉMOTIONS!

telequebec.tv

## EROS ET THANATOS

Ce soir, je vous invite à vous laisser entraîner vers une destination à la fois fascinante et envoûtante.

Du théâtre dans le théâtre.

Le décor : une salle de répétition.

Le prétexte : une audition.

Les personnages : Thomas, metteur en scène, et Vanda, jeune comédienne fébrile, prête à tout pour obtenir le rôle.

Le sujet de la pièce : le sexe et le pouvoir en interaction. Et voilà que ce qui s'annonçait comme un simple jeu théâtral va se transformer petit à petit sous vos yeux en une rencontre inattendue entre deux êtres qui n'arrivent plus très bien à faire la différence entre le jeu et la réalité. Un grand merci à Michel Poirier, à son équipe et à ces fabuleux interprètes que sont Hélène Bourgeois Leclerc et Patrice Robitaille pour cette splendide exploration de la fragilité humaine en proie à l'impulsion du désir.

Jules Renard affirmait que chacun prend son plaisir où il le trouve. J'espère du fond du cœur que ce spectacle vous amènera à trouver le vôtre ce soir.

Bonne soirée.

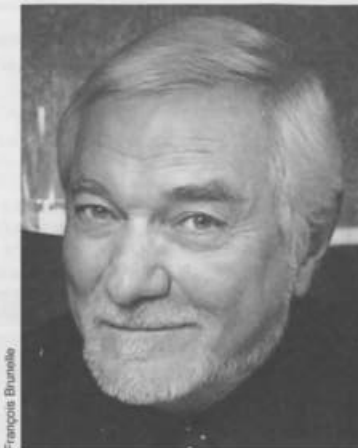
Au moment où j'écris ces lignes, en pleines répétitions et à quelques semaines de la grande première, les acteurs et les concepteurs sont plongés, avec moi, dans ce magma de rapports de pouvoir, de jeux de séduction, de rôles sexuels inversés. Bref, de tout ce qui fait la complexité de la vie.

Les répétitions au théâtre ont ceci de magique qu'elles nous permettent d'explorer des recoins insondés de l'âme humaine. Et c'est d'ailleurs ce que nous invite à faire l'auteur, David Ives, avec cette pièce de théâtre dans une pièce de théâtre. On ne sera alors pas trop surpris d'apprendre qu'on sort parfois de ces répétitions avec plus de questions que de réponses...

Mais quel plaisir de démêler cet écheveau avec deux acteurs possédant une telle maestria. C'est alors que tout devient possible. Qu'ils soient tendrement remerciés, ici et maintenant, pour leur sensibilité et leur ouverture d'esprit dans cette aventure incroyable.

Que soient aussi remerciés ceux grâce à qui un texte de théâtre devient une chose réelle et prend forme sur scène. Je pense à la traductrice, Maryse Warda. Je pense aussi au concepteur des décors, Olivier Landreville, à celui des costumes, Pierre-Guy Lapointe, des éclairages, Lucie Bazzo, de la musique, Christian Thomas, des accessoires, Normand Blais. Un immense merci à mon assistante de toujours, Geneviève Lagacé, et à La Compagnie Jean Duceppe, qui a accepté de vous proposer cette histoire merveilleuse. Michel Dumont et Louise Duceppe, vous avez toute ma reconnaissance et mon amitié.

À toutes et à tous, bon spectacle.



Francis Brunelle

Michel Dumont



Bernard Poirier

Michel Poirier

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

**BIENTÔT À L'AFFICHE**

Du 30 octobre au 7 décembre

## LA TRAVERSÉE DE LA MER INTÉRIEURE

création québécoise  
de Jean-Rock Gaudreault  
mise en scène  
de Monique Duceppe

Avec  
Michel Dumont  
Marc Legault  
Pierre-François Legendre  
Pauline Martin



BILLETTS EN VENTE DÈS MAINTENANT - RÉSERVATIONS : 514 842-2112 OU LAPLACEDESARTS.COM

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

## LES PEINTRES DU CHARBON

de Lee Hall  
mise en scène  
de Claude Maher  
traduction de  
Monique Duceppe

Détails sur  
[duceppe.com](http://duceppe.com)



|              |                  |                          |                          |             |                |
|--------------|------------------|--------------------------|--------------------------|-------------|----------------|
| 26 septembre | Sainte-Geneviève | 24 octobre               | Chicoutimi               | 29 novembre | Longueuil      |
| 27 septembre | Gatineau         | 26 octobre               | Drummondville            | 2 décembre  | Amos           |
| 28 septembre | Gatineau         | 1 <sup>er</sup> novembre | Beloell                  | 3 décembre  | Rouyn-Noranda  |
| 6 octobre    | Saint-Léonard    | 2 novembre               | Saint-Hyacinthe          | 4 décembre  | Val-d'Or       |
| 12 octobre   | Saint-Jérôme     | 9 novembre               | Salaberry-de-Valleyfield | 6 décembre  | Joliette       |
| 18 octobre   | Laval            | 24 novembre              | Québec                   | 10 décembre | Trois-Rivières |
| 19 octobre   | Sainte-Thérèse   | 28 novembre              | Longueuil                | 14 décembre | Terrebonne     |

Une  
présentation **FONDS**  
de solidarité FTQ

30<sup>e</sup>  
ANNIVERSAIRE  
DU  
DUCEPPE

Partenaire  
associé **MOLSON COOL**  
BIÈRE DE 330ML 5%ALC/VOL

Conseil des arts  
et des lettres  
**Québec**

# LA VÉNUS AU VISON

de David Ives

Mise en scène de Michel Poirier

Traduction de Maryse Warda

### DISTRIBUTION

Hélène Bourgeois Leclerc Vanda  
Patrice Robitaille Thomas

Décor Olivier Landreville  
Costumes Pierre-Guy Lapointe  
Éclairages Lucie Bazzo  
Musique Christian Thomas  
Accessoires Normand Blais

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE  
ET DIRECTION DE PLATEAU

Geneviève Lagacé

L'action se passe aujourd'hui à New York dans une salle de répétition.

Et pour la pièce dans la pièce, l'action se passe dans les Carpates à la frontière est de l'Empire austro-hongrois en 1870.

Il n'y aura pas d'entracte. Durée approximative : 1 h 45.

Une soirée-rencontre suivra la représentation du mercredi 25 septembre.

Une présentation



Téli-Québec

DUCEPPE REMERCIE SES PARTENAIRES



DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR :

Conseil des arts  
et des lettres  
**Québec**



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage

**IN  
COM  
PARA  
BLE**



**98,5 fm**

**PAUL  
ARCAND**  
En semaine 5h30

opinion actualité sport

VOUS LE SAVEZ  
MAINTENANT!

Une station **COGECO** diffusée

**lait** Source naturelle  
de réconfort

lelait.com

LES  
**BELLES  
SOIRÉES**  
LES APRÈS-MIDI AUSSI

**LA COMMUNICATION  
INTERGÉNÉRATIONNELLE**  
CONFÉRENCE, LE LUNDI 4 NOVEMBRE DE 19 H 30 À 21 H 30

Avec **ROSE-MARIE CHAREST**, psychologue et présidente de l'Ordre des psychologues du Québec  
Pavillon 3200, rue Jean-Brillant, Montréal

www.bellessoirees.umontreal.ca

Université **um**  
de Montréal

**ÉQUIPE DE PRODUCTION**

|   |  |
|---|--|
| <b>ADJOINTE<br/>À LA PRODUCTION</b>                                       | Kareen Houde   |
| <b>DÉCOR<br/>chargé de projet<br/>menuiserie</b>                          | Productions Yves Nicol inc.<br>René Ross<br>Laurent Rivard<br>Denis Guillemette<br>Gabriel Coursol |
| <b>soudure</b>  | Serge Plouffe  |
| <b>PEINTURE DU DÉCOR<br/>chargée de projet</b>                            | Longue-Vue,<br>Peinture scénique inc.<br>Martine Leblanc   |
| <b>COSTUMES<br/>coupe et couture</b>                                      | Amélie Grenier   |
| <b>MAQUILLAGES</b>  | Jean Bégin   |
| <b>PERRUQUES<br/>assistée de</b>  | Rachel Tremblay<br>Ève Turcotte  |
| <b>ASSISTANT AU MONTAGE</b>   | Frédéric Maher   |
| <b>STAGIAIRE À LA PRODUCTION</b>  | Marylise Gagnon  |
| <b>TRANSPORT</b>  | Raymond Tremblay   |
| <b>AFFICHE</b>  | Locomotive   |
| <b>PHOTO DE L'AFFICHE</b>   | François Brunelle  |
| <b>ÉQUIPE TECHNIQUE:<br/>Les services techniques<br/>sont assumés par</b> | <b>DESIGN<br/>SCENIQUE</b>   |
| <b>Chef machiniste</b>  | Jean-Pierre Deguire  |
| <b>Éclairagiste</b>   | Éric Duval   |
| <b>Sonorisateur</b>   | Dave Lapierre  |
| <b>HABILLEUSE</b>   | Silvana Fernández  |

Nous remercions de leur collaboration:

Patrice Gill  
Audio Zone



Les personnes malentendantes peuvent  
apporter leur baladeur et le régler sur la  
fréquence Place des Arts 107,9 MF.

**ÉQUIPE DE DUCEPPE**

**DIRECTEUR ARTISTIQUE**  
**Michel Dumont**

**DIRECTRICE GÉNÉRALE**  
**Louise Duceppe**

**DIRECTRICE ADMINISTRATIVE**  
**Louise Fugère, c.a.**

**DIRECTEUR DE PRODUCTION**  
**Harold Bergeron**

**DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS ET DU FINANCEMENT PRIVÉ**  
**Johanne Brunet**

**RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE**  
**Monique Duceppe**

**DIRECTEUR TECHNIQUE**  
**Vincent Rousselle**

**RELATIONS DE PRESSE**  
**Jean-Sébastien Rousseau**

**COORDONNATRICE DU FINANCEMENT PRIVÉ**  
**Émilie Delvoye**

**SECRÉTAIRE DE DIRECTION ET ADJOINTE AU FINANCEMENT PRIVÉ**  
**Guylaine Guévin**

**RESPONSABLE DE LA BILLETTERIE, DES ABONNEMENTS  
ET DES GROUPES**  
**Monique Brunelle**

**PRODUCTION**  
**Normand Blais**

**COORDONNATRICE DES COMMUNICATIONS**  
**Ginette Leroux**

**CHARGÉE DE PROJETS COMMUNICATIONS/WEB**  
**Marie-Claude Hamel**

**ADJOINTE AUX COMMUNICATIONS ET RÉSEAUX SOCIAUX**  
**Magali Doré**

**COMPTABILITÉ**  
**Josée Prairie**

**Francine Robillard**

**RÉCEPTIONNISTE**  
**Nicole Trépanier**

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

1400, rue Saint-Urbain  
Montréal (Québec) H2X 2M5  
Téléphone : 514 842-8194  
Télécopieur : 514 842-1548  
duceppe.com  
info@duceppe.com

**DUCEPPE**  
est membre de



**RÉDACTION** : Jean-Sébastien Rousseau  
**PUBLICITÉ** : Ginette Leroux  
514 842-8194

## ENTRETIENS CROISÉS AVEC LE METTEUR EN SCÈNE ET LES COMÉDIENS

*La Vénus au vison*, chef-d'œuvre acclamé de l'auteur américain David Ives a vivement inspiré Michel Poirier qui nous en livre ici sa lecture personnelle avec une distribution de rêve. Hélène Bourgeois Leclerc et Patrice Robitaille s'apprennent à nous servir un texte riche et complexe, une œuvre sexy et brillante qui aborde à la fois la figure emblématique du couple et les rapports de pouvoir dans la création. Une œuvre sur le théâtre, pour le théâtre... un théâtre de la vie ? Une belle occasion pour parler du métier et des défis de cette œuvre singulière dans des entretiens croisés avec le metteur en scène et ses comédiens.

**Qu'est-ce qui vous a accroché dans la pièce de David Ives qui a fait que vous ayez décidé de la monter ? Son côté sulfureux ? La réflexion qu'elle entraîne sur les rapports de pouvoir ?**

**Michel Poirier :** C'est étrange ce qui fait qu'on sent un appel, une envie de monter une pièce. Je pense que c'est d'abord le mystère de l'inconnu. C'est comme tomber en amour. Il y a quelque chose de fort et d'inexplicable à la fois. Pour *La Vénus*, j'avais des visions de mise en scène dès la lecture. Le texte est un matériau et c'est le mystère de ce matériau-là qui m'a interpellé. Et puis David Ives est un auteur que j'aime beaucoup, j'aime son écriture et j'avais envie de m'y plonger en la travaillant. Monter *La Vénus au vison*, c'était aussi donner l'opportunité à deux acteurs de jouer des rôles fabuleux et m'offrir le luxe de travailler en petit comité, ce que j'adore ! Dans la pièce, Thomas et Vanda se servent du texte pour transmettre une part de leur vérité quant à leur rapport amoureux. Cette dualité constante entre fiction et réalité est captivante.

Finalement, un metteur en scène est toujours en quête d'une pièce singulière. On ne veut pas monter quelque chose de banal. Et c'est le moins qu'on puisse dire avec celle-ci ! C'est une pièce pas nécessairement facile d'accès, remplie de symboles. Une pièce qui nous met tous au défi et nous sort de nos zones de confort habituelles. Par exemple, travailler dans un rapport d'époque est quelque chose de tout à fait nouveau pour moi. Aborder sur scène les thèmes du fantasme, du fétichisme, voire de la déviance sexuelle est également risqué et délicat. Et c'est aussi ce qui m'intéressait. C'est très actuel cette quête de l'absolu en tout et pour tout. Même lorsque faire l'amour n'est plus suffisant, que nous reste-t-il ? Bref, *La Vénus* est une pièce riche en questions, en défis et offre une pluralité de lecture vertigineuse. C'est là qu'intervient le travail. Les comédiens et moi-même avons tout le processus de création pour la comprendre, mais le jour où on la présente, il faut que ce soit limpide tout de suite pour le public.

**Comment avez-vous décidé d'embarquer dans l'aventure de *La Vénus au vison* ? Qu'est-ce qui vous a happé dans les personnages de Vanda et Thomas ?**

**Hélène Bourgeois Leclerc :** L'invitation de Michel (Poirier) était tellement alléchante... Et l'occasion rare de pouvoir jouer deux personnages sur la même scène, dans le même show, c'est plutôt excitant !

**Patrice Robitaille :** D'abord, c'est l'idée de jouer chez DUCEPPE. Ce sera une première pour moi et c'est avec joie que j'entends fouler les planches de cette institution. Aussi, je suis enthousiaste à l'idée de jouer dans une œuvre du dramaturge David Ives que je connais et que j'apprécie particulièrement. Ses pièces sont souvent un enchevêtrement fort complexe d'idées qui s'avèrent être un super terrain de jeu pour les acteurs. J'ajouterais aussi le fait de faire de nouvelles rencontres professionnelles, en particulier avec Michel à la mise en scène et Hélène avec qui j'aurai le plaisir de jouer ce duo ou ce duel, c'est selon !

En ce qui concerne le personnage de Thomas, c'est sa nature profonde qui m'a intéressé. Ce que, de façon générale, nous ne saurions jamais d'un individu à moins de le côtoyer sur une très longue période. Ce que nous sommes vraiment en fait, derrière le masque que nous portons tous afin de vivre en société de façon plus ou moins équilibrée.

**Comment vous-êtes vous préparés pour ces rôles ?**

**H.B.L. :** On est en répétition actuellement : je me prépare au jour le jour !

**P.R. :** Comme pour à peu près tous les rôles que j'accepte. Avec simplicité et honnêteté. Avec le plus de rigueur possible afin de ne surtout pas juger le personnage que j'ai à défendre. Aussi, je tente toujours de penser en fonction de l'histoire que nous avons à raconter collectivement aux spectateurs. Donc inévitablement dans le travail, je m'efforce de prendre mes distances par rapport à mon personnage le temps de quelques répétitions afin de mieux redécouvrir ce que nous racontons. Le bon vieux principe de l'arbre et de la forêt en fait. Quand on est trop près, on a tendance à perdre de vue l'ensemble.

**En tant que metteur en scène, est-ce que la mise en abyme, la mise en scène du théâtre dans le théâtre, vous pousse à prendre une certaine distance ou à vous positionner de manière différente par rapport à votre travail ?**

**M.P. :** Oui le théâtre dans le théâtre est quelque chose de fascinant. Comme le cinéma dans le cinéma d'ailleurs... je pense notamment à *La Nuit américaine* de François Truffaut. La démultiplication des lectures est stimulante. Et puis, avant d'être metteur en scène, je suis aussi spectateur. Et comme spectateur, j'adore voir les acteurs répéter ou tourner... travailler quoi ! C'est comme si l'espace d'un instant on avait accès à l'envers du décor. C'est magique !

**Comment gérez-vous les rapports de pouvoir lors d'un processus créatif ?**

**M.P. :** Je suis un vrai *control freak* (rires) ! Il est clair que c'est moi qui prends les décisions, dans le sens où je sais où je souhaite amener les acteurs quand eux ne le soupçonnent pas nécessairement. Après, tout est une question de confiance. Mais j'aime les acteurs et je suis là pour les aimer, les guider. À partir du moment où je les ai choisis, j'ai une entière confiance en leurs qualités. De leur côté, il faut qu'ils acceptent de s'abandonner et donc de me faire confiance à leur tour, afin de pouvoir justement sortir de leurs zones de confort et de se surprendre.

**H.B.L. :** Le jeu de séduction entre acteurs et metteurs en scène n'est pas du tout inéluctable... Il peut y avoir des games partout, dans tous les liens qu'on entretient !

**P.R. :** Je crois que je compose plutôt bien avec les gens qui ont à me diriger. Je pense être le genre d'acteur plutôt proactif, qui suggère beaucoup de choses au metteur en scène avec qui j'ai la chance de travailler. Ceci dit, je ne vois pas ces rapports de force ou sans doute, je refuse de les voir. Je considère que nous montons ensemble un spectacle, que la rencontre doit se faire d'abord entre les acteurs et le metteur en scène pour ensuite se faire avec le public. Et je ne considère pas le metteur en scène comme un patron mais bien comme un partenaire. Nous n'avons pas la même fonction et nous sommes complémentaires. Notre collaboration est souvent ce qui m'intéresse dans le théâtre : la rencontre de visions d'un même personnage et d'une même œuvre, c'est ce que je trouve fascinant.

**Comme metteur en scène, comment préparez-vous la période d'audition, préalable au début du travail ? Que cherchez-vous ? Et comme comédien, comment la vit-on ?**

**M.P. :** Il est rare que j'auditionne maintenant. Mais quand cela arrive, avec de jeunes comédiens qu'on ne connaît pas par exemple, c'est la capacité de prendre vite les notes du metteur en scène, la rapidité et l'aisance avec laquelle ils savent se retourner. Mais là aussi, il y a toujours quelque chose d'ingrat, car chaque comédien est souvent tout à fait bon pour jouer ce que l'on cherche. Et ce qui intervient en bout de ligne est une chimie inexplicable. Une intuition qui fait que notre choix s'arrête sur une personne plutôt qu'une autre.

**H.B.L. :** C'est un processus qui me stimule beaucoup : le trac, la hâte de jouer un nouveau personnage et d'espérer entrer dans une nouvelle équipe, l'envie d'aller ailleurs dans le travail. Ce sont tous des éléments qui se retrouvent lors d'une audition, comme une porte d'entrée dans un nouvel univers.

**P.R. :** J'ai maintenant l'immense privilège de me voir offrir certains rôles en lieu et place d'une audition. Et quelle chance. Je comparerais l'audition à une séance de torture. On y va toujours un peu à reculons, on en ressort la plupart du temps complètement détruit, l'estime de soi complètement rudoyée. Vient un jour où avec un peu plus d'expérience, on arrive à faire un

peu la part des choses et l'on relativise un peu cette épreuve qui s'inscrit quelque part dans le processus de création d'une œuvre. Le choix des protagonistes n'est qu'une étape et est tributaire de nombreux facteurs complètement hors de mon contrôle. Que puis-je faire sinon qu'aborder tout ça avec humilité ?

**Pour *La Vénus au vison*, comment cela s'est-il passé ? Cherchiez-vous un match ou étiez-vous concentré sur les personnages de manière isolée ?**

**M.P. :** Je savais que pour cette pièce, il me faudrait des acteurs à l'aise dans leur corps et avec leur nature. Pour le rôle de Vanda, ça m'est venu dès la lecture. Je savais qu'Hélène était mon idéal. Quand j'en ai parlé à Louise Duceppe et à Michel Dumont, ils ont dit oui tout de suite. Restait juste qu'à convaincre la principale intéressée qui venait juste d'avoir son bébé et était, je m'en doutais, dans bien d'autres préoccupations ! Mais elle a quand même accepté de lire le texte et en moins d'une semaine j'avais sa réponse : un beau oui. J'étais enchanté. Par la suite, comme il est question de couple et de rapports intimes dans la pièce, il était essentiel que je consulte Hélène pour le choix de son partenaire de jeu masculin. Le nom de Patrice est sorti très rapidement et a provoqué l'enthousiasme général. Et Patrice nous a dit oui lui aussi. J'ai donc une équipe comblée et j'en suis ravi !

**Vanda est-elle la jeune actrice pleine d'ambition que vous avez pu être un jour ? Pouvez-vous vous reconnaître en partie dans ce personnage ?**

**H.B.L. :** Pas à ce point, non... Mais sa détermination, son cran et son audace me font vibrer et me touchent.

**Seriez-vous prêts à tout, comme Vanda, pour un rôle ?**

**M.P. :** Pas du tout ! Encore faut-il savoir ce que l'on veut dire par « tout ». Mais non, ce n'est pas dans ma nature d'être prêt à tout pour satisfaire un metteur en scène. C'est comme s'il ne te voulait pas en partant. Moi, comme acteur, j'ai toujours souhaité être désiré, sans avoir à me battre. C'est peut-être pour cela que je n'ai pas persévéré dans cette voie. Par contre, pour monter un spectacle, je suis prêt à beaucoup plus. Sans doute parce que je m'y sens à ma place. Ça a été une véritable révélation pour moi. Je suis porté par ça, complètement investi. C'est quelque chose que je sais que je peux faire, sans hésitation. Et je déplacerai des montagnes s'il le faut !

**H.B.L. :** À tout ? Non... Mais à beaucoup, oui !

**P.R. :** Non pas du tout. J'aime beaucoup mon travail mais pour moi, le jeu doit rester un jeu. La notion de plaisir pour moi est primordiale. Je suis tout sauf un donneur de leçons, alors que Vanda, elle, cherche en quelque sorte à changer le monde.

À sentir la volubilité et la spontanéité qui parcouraient nos échanges, sur cette pièce singulièrement sexy, nul doute que *La Vénus au vison* annonce une rentrée électrisante chez DUCEPPE. Bonne soirée !



## Saison 2012-2013

Les directeurs de la Compagnie et de la Fondation Jean Duceppe remercient toutes les personnes et entreprises qui ont collaboré au succès de la saison 2012-2013 ou qui ont souscrit à nos différentes campagnes de financement.

### Partenaires de production

HYDRO-QUÉBEC  
LA PRESSE  
TÉLÉ-QUÉBEC

### Partenaire de la tournée *Les Muses orphelines*

FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ

### Donateur majeur

BANQUE NATIONALE GROUPE FINANCIER

### Commanditaires de soirée

Mme Lyne Raby / M. Jocelyn Adam  
Fédération des caisses Desjardins du Québec  
Larochelle Groupe Conseil inc.

### SOIRÉE-BÉNÉFICE DU 28 MAI 2013

### Grands Patrons d'honneur

ADDENDA CAPITAL INC.  
CAISSE DE DÉPÔT ET PLACEMENT DU QUÉBEC  
CONSEILLERS EN GESTION ET INFORMATIQUE  
CGI INC.  
COURTAGE DIRECT BANQUE NATIONALE  
DESJARDINS ENTREPRISES, EST DE MONTRÉAL

FURNITURES DE BUREAU DENIS  
LAROCHELLE GROUPE CONSEIL INC.  
POWER CORPORATION DU CANADA  
QUÉBECOR INC.  
R3D CONSEIL INC.  
SOCIÉTÉ DES CASINOS DU QUÉBEC

### Patrons d'honneur

BCF s.e.n.c.r.l.  
Borden Ladner Gervais  
CIBC  
CIBC Wood Gundy/  
Groupe Renaud Danisi Bédard  
Concession A25  
Cosime inc.  
Distribution HHM inc.

Éthanol Greenfield Québec inc.  
GPH inc.  
Groupe AXDEV  
Lavery  
Productions Noémie inc. (Les)  
Raymond Chabot Grant Thornton  
Richardson  
Vézina assurances inc.

### Grands donateurs

M. A. MARC DESCHAMPS  
M. GABRIEL GROULX  
ME BERNARD LAROCQUE

BMO MARCHÉS DE  
CAPITAUX-QUÉBEC  
CAISSE DE DÉPÔT ET  
PLACEMENT DU QUÉBEC

EBI ENVIRONNEMENT INC.  
MINISTÈRE DES FINANCES  
R3D CONSEIL INC.  
SOJECCI II LTÉE

## Partenaires majeurs de la soirée

LA SOCIÉTÉ DE LA PLACE DES ARTS

SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC

### ENVOLÉE BROADWAY - 2 OCTOBRE 2012

### Bienfaiteurs émérites

CASINO DE MONTRÉAL  
CASINO DU LAC-LEAMY  
COSSETTE COMMUNICATION INC.  
LOTO-QUÉBEC  
SID LEE  
SID LEE ARCHITECTURE  
SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC  
SOCIÉTÉ DES CASINOS DU QUÉBEC  
TOURISME MONTRÉAL

### Partenaires majeurs de la soirée

SID LEE  
SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC

### LES DONATEURS

Marielle Adam  
Jean-Pierre Allaire  
Denise Angers  
France Arbour  
Lise Aubé  
Paul Aubé  
Ronald Audette  
Viviane Barbot  
Lymburner  
André Baril  
Claude Baril  
Pierre Barnes  
Gisèle Barry  
Hélène Bastien  
Roger Bazinet  
Christine Beaubien  
Johanne Beauchamp  
Suzanne Beauchamp  
Carole Beauchamp-  
Leroux  
Jean-Louis Beaudoin  
France Bédard  
Yann Bédard  
Paul Bédard  
Claude Bélanger  
Serge Bélanger  
Lucien Bellemarre  
Manon Bellemarre  
Raymond Bellemarre  
Marc Bellier  
Daniel Bénay  
Michel Berger  
Stéphane Bergeron  
Michel Bernier  
Françoise Bertrand  
Janette Bertrand  
Jean-Paul Bérubé  
Sylvie Bibeau  
Naomi Bilodeau  
Brigitte Biron  
Gilles Biron  
Pierre Bisson  
Suzanne Boisvert

Ginette Boivin  
François Bonetto  
Georges Bossé  
Fernand Bouchard  
Colette Boucher  
Raymonde Boucher  
Marie-Josée Boudrias  
Gilbert Boulé  
Micheline Bouliane  
Marcel Bourcier  
Ginette Bradley  
Jean Brassard  
Carole Briard  
Benoît Brière  
Suzanne Brisebois  
Jacques Brisson  
Nicole Brodeur  
François Brouillet  
Pierre Bruneau  
Monique Brunelle  
Raymond Brunelle  
Francine Brunet  
Louise Brunet  
Nicole Cardinal  
Serge Cardinal  
Alphonse Caron  
Christiane Caron  
Ginette Caron  
Nicole Carrier  
Christine Carron  
France Castel  
Jean-Marc Chaput  
Pierrette Charron  
Jean-Pierre Chartrand  
Jocelyne Chevrier  
Martin Choinière  
Denise Cholette  
Elisabeth Chouvalidzé  
Jean-Claude Clavel  
Denyse Clermont  
Lise Cloutier

Louis Coallier  
Mario Coculluzi  
André Cohen  
Denise Comeau  
Claude Corbo  
Danielle Cordeau  
Jean-Marc Cordeau  
Eric Côté  
Jean-François Côté  
Marcel Côté  
Roland Côté  
Richard Coulombe  
Francine Courchesne  
Jean Courtemanche  
Daniel Crépeau  
Pierre Crête  
Jean Cusson  
Louise Cyr  
Ronald Dahms  
Louise Daigle  
Michel Daigneault  
Helen D'Allaire  
Diane Dalpé  
Humbertino Damaso  
Diane D'Aoust  
Marcel Dauphinais  
Louis De Santis  
Nicole Delorme  
Micheline Demers  
Suzanne Deneault  
Johanne Dépatie  
Danielle Deschamps  
Lorraine Deschênes  
Josée Descombes  
Diane Desgroseilliers  
Marc Desjardins  
Norma Dessureault  
Lise Dion  
Ginette Doddridge  
Jean Doré  
Normand Doré  
Richard Dorval  
Thérèse Doyon  
Lucette Drolet  
René Dubord

Andrée Dubuc  
Gilles Duceppe  
Hélène Duceppe  
Louise Duceppe  
Yves Duceppe  
Françoise Duchaine  
Yves Dufour  
Richard Dufresne  
Micheline Dugas  
Louis Dulude  
Lucille Dumont  
Suzanne Dumont  
Marcel Dupré  
Jean-Guy Dupuis  
Anne-Marie Dussault  
Louise Dussault  
Roger Fafard  
Françoise Faucher  
Francine Fontaine  
Micheline Forget  
Pascale Fortier  
France Fortin  
Denis Fournier  
André Frenette  
Edgar Fruitier  
Louise Fugère  
Carmen Gagné  
Denis Gagné  
Huguette Gagné  
Marie-Paule Gagnier  
Christiane Gagnon  
Denise Gagnon  
Ginette Gagnon-Truchon  
Michel Gareau  
Marie-Josée Gariépy  
Marielle Gatiens  
Ginette M. Gaudreau  
Manon Gaudreault  
Lise Lahale  
Christian Gélinas  
Gilles Gélinas  
Reynald Giasson  
Clermont Gignac  
Jean Giguère  
Claire Luce Gilbert  
Claudette Gingras

André Girard  
Danielle Girard  
Lucie Girard  
Robert Girard  
Suzanne Giroux  
Vincent Giroux  
François Goulet  
Anita Gour  
André Goyette  
Richard Gratton  
Denis Grenon  
Estelle Guérin  
Guylaine Guévin  
Francis Gutmann  
Sylvain Hébert  
Monique Hoffmann  
Monique Hotte-  
Duceppe  
Jean Houde  
Claude Houll  
Sébastien Jegado  
Monique Jérôme-Forget  
Jeanne d'Arc Joncas  
Monique Juteau  
Christian Käfer  
Nicole Labelle  
Robert Labelle  
Pierre Labonté  
Gilles Labre  
Dominique Labrecque  
Stéphane Lachambre  
Yvon Lachance  
Andrée Lachapelle  
Ronald Laferrière  
Fernand Lafleur  
Jean-Paul Lafond  
Paule Lafontaine  
Lise Lahale  
Réjeanne Lamarche  
François Lambert  
Jacques Lamontagne  
Gérald Langlois  
Francine Lanthier  
Nicole Laplante  
Raymond Lapointe

André Laroche  
Lise Laroche  
Eric Laroche  
Gérald Laroche  
Rita Latulippe  
Carole Lavallée  
Céline Lavoie  
Cécile Leblanc  
Martin Leblanc  
Micheline Leblanc  
Guy Leclair  
Gilles Leduc  
Chantal Lefebvre  
Michel Lefebvre  
Claude Legault  
Jean-Claude Legault  
Marc Legault  
Michelle Legault  
Marianne Legault  
Vendette  
Pierre-François Legendre  
Pierre-Paul Léger  
Viola Léger  
Louis Lehoux  
Renée Lemieux  
Irène Lemire  
Jacques Lemire  
Danielle Lépine  
Richard Letarte  
Francine Letellier  
Denis Lévesque  
Micheline Lévesque  
Ninon Lévesque  
Normand Lévesque  
Manon Livernois  
Michel Lizotte  
Sylvain Lussier  
Antonine Maillet  
Pierre Maisonneuve  
Guyline Major  
André Malo  
Diane Malo  
Jean Malo  
Nicole Malo  
Pierre Malo  
Catherine Marceau  
Ginette Marchand  
Nathalie Marcotte  
Raymond Martin  
Régine Martin  
Christian Martineau  
Michel Matte  
Benoît McGinnis  
John McKay  
Réjean Melançon  
Marc Messier  
Simone Métellus  
Lise Meunier  
Pina Minasi  
Réjean Mondou  
Pierre Moreau  
Bernard Morency  
Jean-Jacques Morin  
Gilles Nadeau  
Stéphane Nadon

Francine Nagy  
Daniel Neveu  
Yvan Nobert  
Louise Olivier  
Claire Ouellet Paquin  
Isabelle Pagé  
Louise Paiement  
Aubrey Pallascio  
Lucille Papineau  
Lisa Paquet  
Marie-France Paquette  
Guy Leclair  
Pierre Paquette  
Raymond Paquin  
Normand Paré  
Florence Parent  
Madeleine Parent  
Robert Patenaude  
Richard Payette  
Isabelle Péladeau  
Michel Pellerin  
Alphonse Pelletier  
Cécile Pelletier  
Gilles Pelletier  
Guy Pelletier  
Michel Pelletier  
Jacinthe Pélouquin  
Hélène Pépin  
Nicole Perron-Paquet  
Béatrice Picard  
Bruno Pilote  
Michel Plamondon  
Gérard Poirier  
Claude Poisson  
Johanne Ponton  
Chantal Poulin  
Maurice Prairie  
Claude Préfontaine  
Claude Prigent  
Nicole Presseault  
William James Prickett  
Germain Prince  
Daniel Proulx  
Jacques Proulx  
René Proulx  
Lyne Raby  
Nancy Rainville  
Françoise Reid  
Louise Rémy  
Line Renaud  
Lucille Renaut  
Clément Richard  
Paulette Richet  
Le Flaguais  
Serge Rivet  
Michel Robert  
Denise Robillard  
Francine Robillard  
Annette Rochefort  
Fernand Rochefort  
Pierre-Alain Rodrigue  
Andrée Rondeau  
Line Rondeau  
Ginette Rousseau  
Henri-Paul Rousseau  
Jean Rousselle  
Diane Roy

Gilles Roy  
Lise Roy  
Monique Roy  
Pierre-Paul Roy  
Louise Ruest  
Jean Saint-Onge  
Nadine Saumure  
Aubrey Senay  
Daniel Simpson  
Francine Sirois  
Jocelyne Sirois  
Berthe St-Cyr  
Alexandre Taillefer  
Yves Tarte  
François Tassé  
Charles-André Tessier  
Bernard Tétrault  
Suzanne Thériault  
Christian Thomas  
Jocelyne Tourville  
Hélène Trépanier  
Louise Trudel  
Yvon Trudel  
Grégoire Turski  
Suzanne Valade  
John Valentini  
Denis Vallières  
Liette Vanasse  
Catherine Vanek  
Lise Venne  
Marie-Claude Verreault  
Pierrette Viau  
Paquerette Villeneuve  
Johanne Watkins  
Pierre Wilson  
4427025 Canada inc.  
4445503 Canada inc.  
Ad hoc recherche  
Agence François Legault  
Agence Goodwin inc.  
Alto Design  
Atrium Innovations  
Bally Technologies  
Banque Nationale  
Banque Scotia  
BDO Canada, s.r.l./  
S.E.N.C.R.L.  
Bio-K+ Plus  
International Inc.  
Boralex  
Boxxo  
C2 Innovations inc.  
Casgrain et Compagnie  
Limitée  
CIMA+ / Consortium  
Groupement TDC  
Clot & Associés, Avocat  
Cohn & Wolfe Montréal  
inc.  
Construction Kiewit Cie  
CROISSENS  
Dale Parizeau Morris  
Mackenzie  
Delarobil Chaput CA  
SENCRL  
DEMIX CONSTRUCTION

Député de Chambly  
Députée de Hochelaga-  
Maisonneuve  
Dessau  
Dig  
DRAFTFCB  
Dyade  
Éditions musicales AGM  
Ltée  
Enerkem  
Équipement de bureau  
KBM Inc.  
Ernst & Young LLP  
Exceldor coopérative  
Fédération des  
producteurs de lait  
du Québec  
Fiera Capital  
Financière NexGen  
Fondation CSN  
Fontaine de Lamirande  
agents artistiques inc.  
Gaz Métro  
Gaz Métro Plus  
Genivar inc.  
Gestion Juste pour  
rire inc.  
Gestion M. Côté Inc.  
Gestion S. Demers  
GL&V Canada inc.  
Groupe ABS  
Groupe Créacor  
Groupe Investors  
Guy Fournier &  
Associés Inc.  
Habitations Sylvain  
Ménard (Les)  
Hélistastien Inc.  
HIMAGIA  
IGT Canada  
Industrielle Alliance  
Valeurs mobilières inc.  
Influence  
Communication  
Intégrale MBD  
J.M. BOVIN SERVICES  
CONSEILS  
K3 Média  
Kruzer  
La Presse  
Laroche Groupe  
Conseil inc.  
Le Cabinet de relations  
publiques NATIONAL  
Léger Marketing  
Les Entreprises Claude  
Michaud Inc.  
Les Entreprises Danièle  
Henkel inc.  
Les Services financiers  
Claude Duceppe Inc.  
LVM Inc.  
Magazine Entreprendre  
Mario Cavallancia Inc.  
Matricis Informatique inc.  
Mormet Factory

Momentum Technologies  
Mouvement Desjardins  
Narcisse et Echo inc.  
Nettoyeur Rapide  
Montréal 1975 Ltée  
NKF Devencore  
Ontomorphose Inc.  
OPENBET  
Optimum Talent  
Physiothérapie St-Placide  
PricewaterhouseCoopers  
LLP  
Productions Antoine  
Durand inc. (Les)  
Productions Denis  
Bernard Inc.  
Productions Benoît  
Girard inc. (Les)  
Productions Marie-  
Chantal Perron  
Productions Noémie  
Inc. (Les)  
Productions Piro inc.  
(Les)  
Productions Yves Nicol  
Inc  
Publipage Inc.  
RBC Banque Royale  
Regard-Action  
Réservoir publicité  
conseil  
Rinoval inc.  
Roche Ltée, Groupe-  
conseil  
Scotia Capitaux Inc.  
Simard Hamel  
Communications  
SNC-Lavalin  
Société d'habitation  
du Québec  
Sphère Communication  
Stratégique  
Standard Life du  
Canada  
Tact Intelligence-  
conseil  
Talon Sebeq inc.  
Tangam Gaming Inc.  
Touché! phd  
UberMédia  
Université du Québec  
à Montréal  
Ville de Montréal  
Vincent Lafleur trai-  
teur inc.  
Vincent Pastena Mode  
et Scène Inc.  
Wal Immobilier inc.  
Woods  
Merci également  
aux donateurs  
anonymes

**DUCEPPE**  
DES ÉMOTIONS EN TEMPS REEL

CONSEIL D'ADMINISTRATION  
LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE  
LA FONDATION JEAN DUCEPPE



#### DIRIGEANTS (COMITÉ EXÉCUTIF)

|                 |                        |                           |   |
|-----------------|------------------------|---------------------------|---|
| Président       | Gilles Duceppe         | Communicateur             |   |
| Vice-présidente | Louise Duceppe         | Directrice générale       | DUCEPPE                                     |
| Vice-président  | Eric Laroche           | Président                 | LAROCHELLE GROUPE CONSEIL INC.              |
| Secrétaire      | Louise Fugère, CPA, CA | Directrice administrative | DUCEPPE                                     |
| Trésorier       | Paul Béland            | Conseiller en placement   | GROUPE RENAUD DANISI BELAND CIBC WOOD GUNDY |
| Administratrice | Monique Duceppe        | Metteuse en scène         | DUCEPPE                                     |
| Administrateur  | Michel Dumont          | Directeur artistique      | DUCEPPE                                     |

#### ADMINISTRATEURS

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Ginette Boivin        | Directrice du développement - Affaires<br>SM INTERNATIONAL  |
| Sarah-Émilie Bouchard | Conseillère principale, Communications avec les médias et relations publiques<br>CAISSE DE DÉPÔT ET PLACEMENT DU QUÉBEC |
| Benoît Durocher       | Vice-président exécutif et chef stratège économique<br>ADDENDA CAPITAL  |
| France Fortin         | Avocate   |
| Line LeBrun           | Vice-présidente<br>ART SOLUTION TRANSPORT MUSÉOLOGIQUE  |
| Danielle Lépine       | Comédienne  |
| Nancy Paquet          | Présidente<br>COURTAGE DIRECT BANQUE NATIONALE  |
| Béatrice Picard       | Comédienne  |
| Claude Poisson        | Président des opérations<br>SOCIÉTÉ DES CASINOS DU QUÉBEC   |
| Lyne Raby             | Conseillère de placement et vice-présidente<br>FINANCIÈRE BANQUE NATIONALE, GESTION DU PATRIMOINE                       |
| Clément Richard       | Avocat  |
| Jean Roberge          | Directeur général<br>ÉTHANOL GREENFIELD QUÉBEC INC.   |

DUCEPPE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER DE LA  
FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES  
SUIVANTES :

TELÉ-QUÉBEC, LA PRESSE  
partenaires de la saison, ainsi que  
98,5 FM  
METROMÉDIA  
VERIZON  
VEZINA ASSURANCES INC.

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE LES  
ENTREPRISES SUIVANTES DE LEUR GÉNÉREUSE  
CONTRIBUTION À LA SAISON 2013-2014 :

BANQUE NATIONALE GROUPE FINANCIER  
FONDATION CSN  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
HYDRO-QUÉBEC  
MOLSON COORS